

Pāḷi Readings with Sentence Analysis

<https://vinaya-class.github.io>

LAST UPDATED ON
3rd March 2024

CONTENTS

The Weaver's Daughter (Dhp 174 and Comm.)	1
Sā olokitaṣaṇṇāṇeneva...	1

THE WEAVER'S DAUGHTER (DHP 174 AND COMM.)

SĀ OLOKITASAÑÑĀṆENEVA...

Sā olokitasaññāṇeneva satthāraṃ upasaṅkamtivā

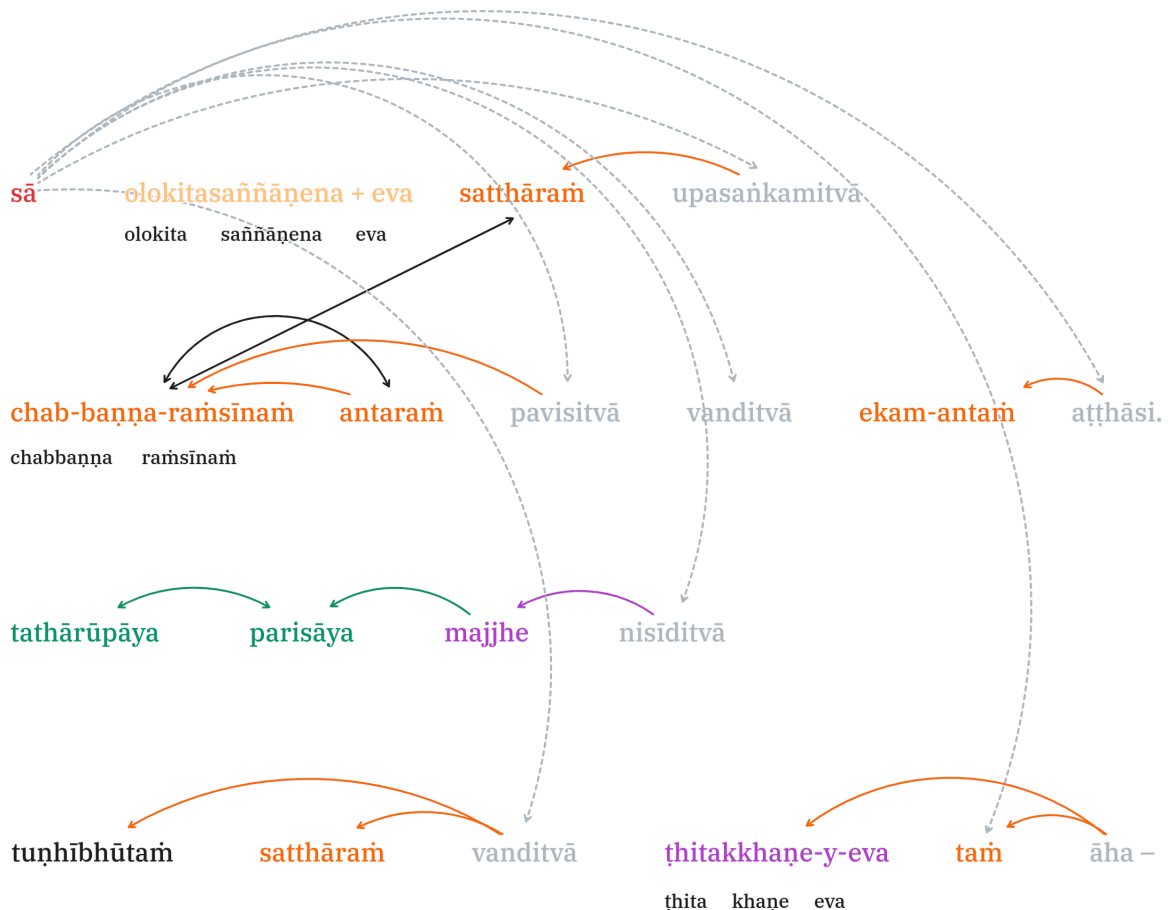
chabbaṇṇaraṃsīnaṃ antaraṃ pavisitvā vanditvā ekamantaṃ aṭṭhāsi.

Tathārūpāya parisāya majjhe nisīditvā

tuṇhībhūtaṃ satthāraṃ vanditvā ṭhitakkhaṇeyeva taṃ āha –

- 1. nom
- 2. acc
- 3. inst
- 4. dat
- 5. abl
- 6. gen
- 7. loc
- 8. voc
- ind

olokita (pp.)	being looked at
saññāṇa (nt.)	mental noting; lit. marking
chabbaṇṇaraṃsi (f.)	six-coloured light-ray
antaraṃ (ind.)	inside; near to; across; in the vicinity of
aṭṭhāsi	stood (aor.2nd/3rd. of tiṭṭhati)
parisā (f.)	assembly; meeting; forum; gathering; group
tuṇhībhūta (pp.)	silent; quiet; mute
khaṇa (m.)	moment; instant; point in time; opportunity



'kumārike, kuto āgacchasi'ti? 'na jānāmi, bhante'ti.

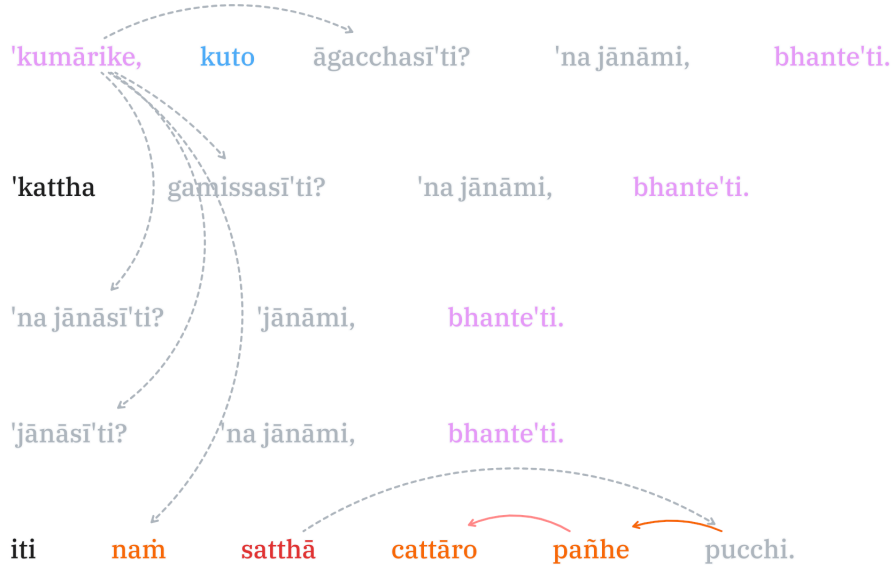
'kattha gamissasi'ti? 'na jānāmi, bhante'ti.

'na jānāsī'ti? 'jānāmi, bhante'ti.

'jānāsī'ti? 'na jānāmi, bhante'ti.

Iti naṃ satthā cattāro pañhe pucchi.

kuto (ind.)	from where? [ka + to]
kattha (ind.)	where? [ka + ttha]
naṃ (pron.)	him, her, it (nt.acc.sg. of ta)



Mahājano ujjhāyi – 'ambho, passatha,

Ayaṃ pesakāradhītā sammāsambuddhena saddhim icchiticchitaṃ kathesi,

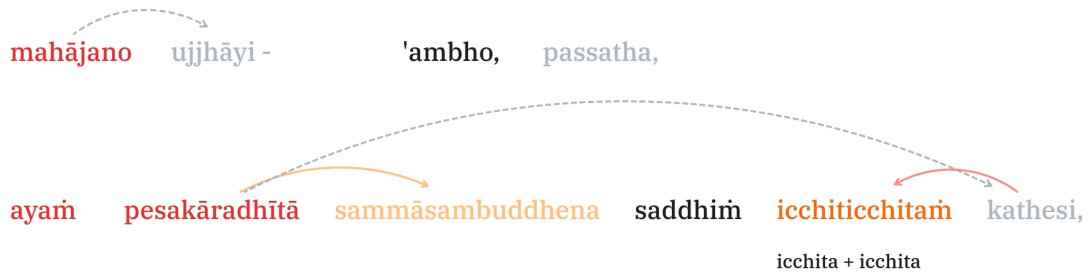
nanu nāma imāya 'Kuto āgacchasi'ti vutte

'Pesakāragehato'ti vattabbam.

'Kham gacchasi'ti vutte

'Pesakārasāla'nti vattabbam siyā'ti.

ujjhāyi	complained; grumbled (about); lit. thought down (aor. of <i>ujjhayati</i>)
ambho (ind.)	Hey! Look here!
icchiticchita	whatever one wishes; whichever desired; [icchita + icchita]
nanu nāma	surely certainly
vutta (pp.)	said; told; spoken; mentioned
kham (ind.)	where? [ka + ham]
siyā	could be; may be; might be; should be (opt. of <i>atthi</i> , irreg)



nanu nāma imāya 'kuto āgacchasi'ti vutte

'pesakāragehato'ti vattabbam. 'kham gacchasi'ti vutte

pesakāra gehato

'pesakārasāla'nti vattabbam siyā'ti.

pesakāra sālām

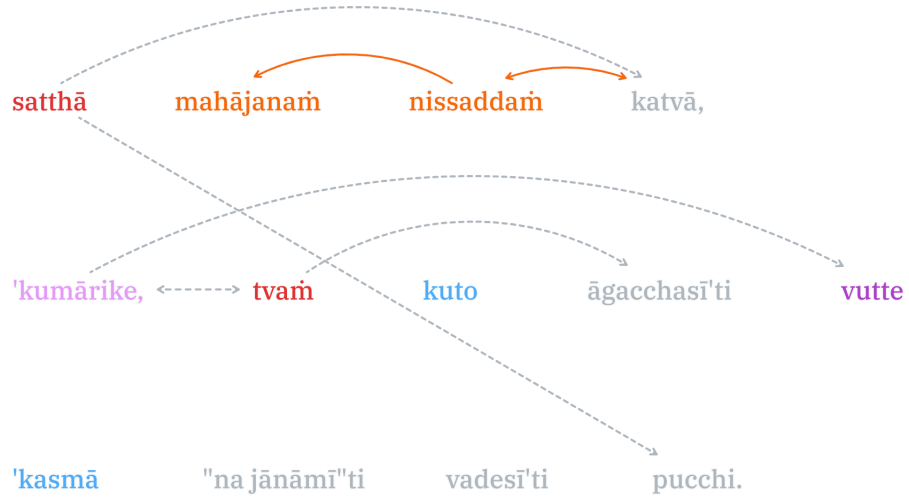
Satthā mahājanam nissaddam katvā,

'Kumārike, tvaṃ kuto āgacchasi'ti vutte

'Kasmā na jānāmīti vadesi'ti pucchi.

nissadda (adj.)

silent, noiseless [nis + sadda]



Bhante, tumhe mama pesakāragehato āgatabhāvaṃ jānātha,

'Kuto āgatāsī'ti pucchantā pana

'Kuto āgantvā idha nibbattāsī'ti pucchatha.

Ahaṃ pana na jānāmi 'Kuto ca āgantvā idha nibbattāmhī'ti.

Athassā satthā 'Sādhu sādhu, kumārike,

mayā pucchitapañhova tayā vissajjito'ti

āgatabhāva

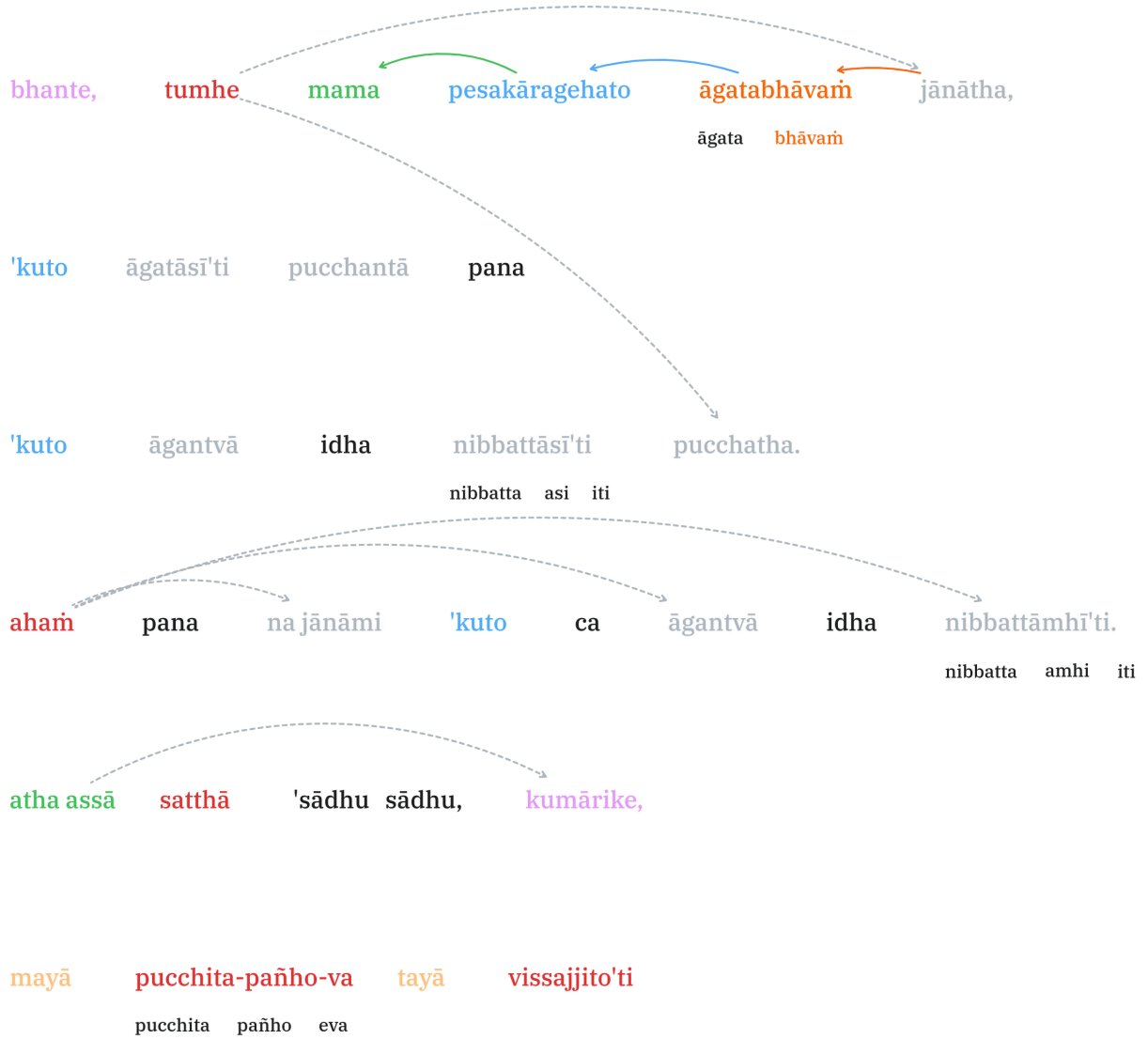
nibbatta (pp.)

asi (pr.)

came to be (in this state) [āgata + bhāva]

arisen from; reborn from; lit. come out [nī + √vatt + ta]

you are (pr.2nd.sg. of *atthi*)



Paṭhamam sādhukāram datvā uttarimpi pucchi –

'Kattha gamissasīti puna puṭṭhā kasmā 'na jānāmī'ti vadesī'ti?

Bhante, tumhe mam tasarapacchim gahetvā

pesakārasālam gacchantim jānātha,

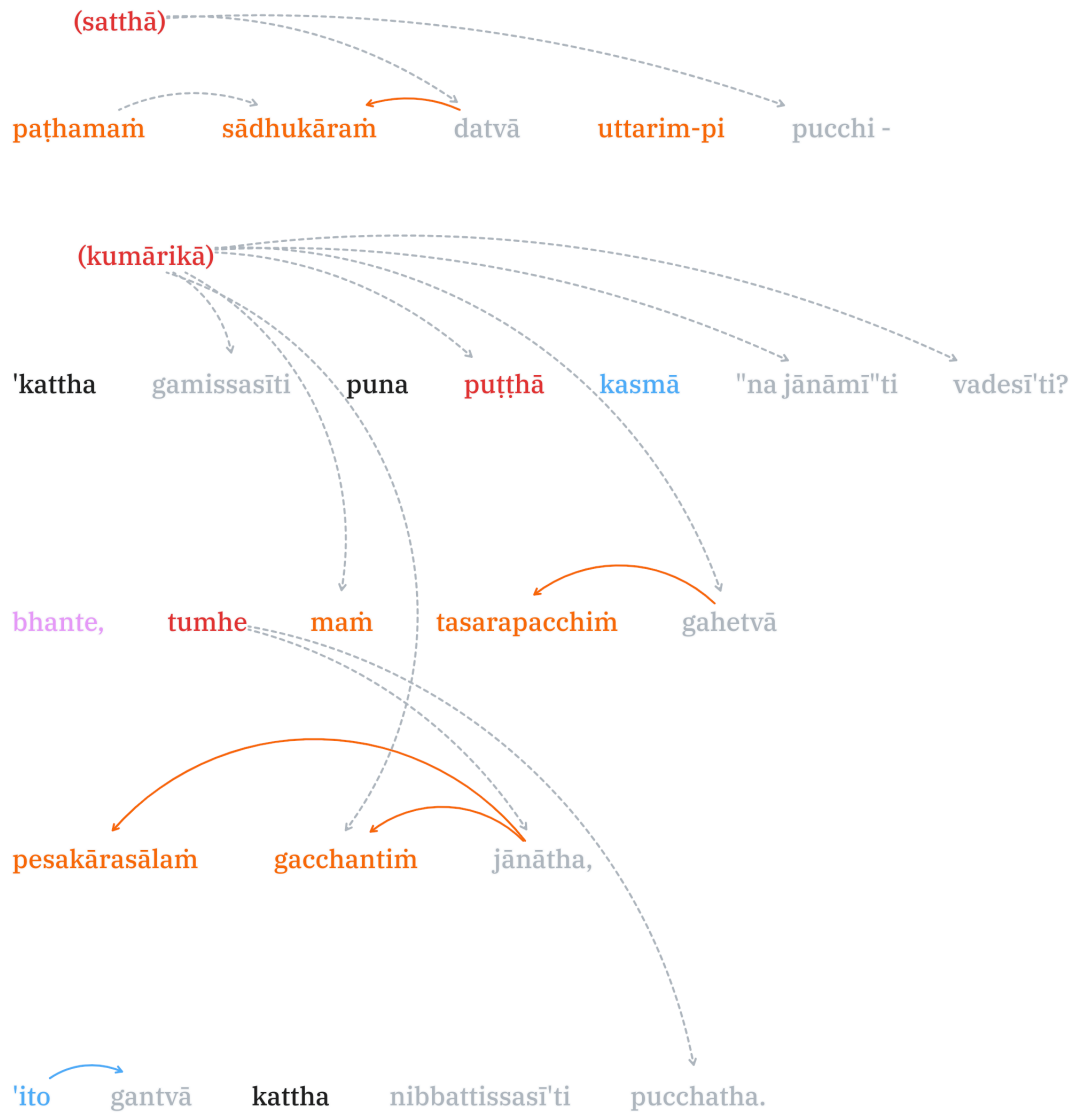
'ito gantvā kattha nibbattissasī'ti pucchatha.

sādhukāra (m.)

applause; approval; cheering; well wishing

uttari (ind.)

furthermore; what is more; moreover



Ahañca ito cutā na jānāmi 'kattha gantvā nibbattissāmī'ti.

Athassā satthā 'mayā pucchitapañhoyeva tayā vissajjito'ti

cuta (pp.)

passed away; died (pp. of *cavati*)

ahañca ito cutā na jānāmi 'kattha gantvā nibbattissāmī'ti.

(kumārikā)
atha-assā satthā 'mayā pucchitapañhoyeva tayā vissajjito'ti